Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc posłuchaj, proszę, również ty głosu swojej służącej. Położę przed tobą kromkę chleba. Zjedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz ty posłuchaj, proszę, głosu swojej służącej. Dam ci kromkę chleba. Zjedz. Nabierz sił, zanim wyruszysz w drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc posłuchaj i ty, proszę, głosu swojej służącej. Położę przed tobą kawałek chleba, abyś zjadł i posilił się, zanim wyruszysz w drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz usłuchaj proszę i ty głosu służebnicy twojej; a położę przed cię sztuczkę chleba, abyś jadł, i posilił się, abyś mógł iść w drogę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy i ty posłuchaj głosu niewolnice twojej, i położę przed cię sztukę chleba, żebyś zjadszy posilił się i mógł iść w drogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchaj więc - proszę - i ty głosu twej służebnicy! Położę przed tobą kęs chleba: posil się i wzmocnij, aby wyruszyć w drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc i ty usłuchaj głosu twojej służebnicy; położę przed tobą kromkę chleba, jedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc wysłuchaj także głosu twojej służebnicy. Położę przed tobą kawałek chleba, a ty jedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale teraz ty zechciej posłuchać swojej służebnicy! Przyniosłam ci trochę jedzenia. Zjedz coś, abyś nabrał siły i mógł wyruszyć w drogę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę, usłuchajże teraz z kolei i ty głosu swej służebnicy! Przyniosę ci trochę jedzenia. Powinieneś się posilić, żeby nabrać sil przed wyruszeniem w drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер послухай голос твоєї рабині, і покладу перед тобою кусок хліба, і зїси, і буде в тобі сила, бо підеш в дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Racz więc i ty usłuchać głosu twej służebnicy. Położę przed tobą kromkę chleba; posil się, aby ci sił starczyło, kiedy wyruszysz w drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, proszę, usłuchaj i ty głosu swej służebnicy; i pozwól, że położę przed tobą kawałek chleba, a ty jedz, żeby mieć siły, gdyż wyruszysz w swoją drogę”. |